UNE PUBLICATION DE LA
VILLE DE CHATEAUGUAY

Châteauguay MAGAZINE

JUIN - JUNE 2012
VOLUME 2 — NUMÉRO 6

DANS CE NUMÉRO :

- **Centre nautique** page 5
- **Fête nationale du Québec** pages 8-9
- **Ventes-débarras, INSCRIVEZ-VOUS!** page 11

Sommaire
SUMMARY

Actualités 3-4-5
News 6

Bibliothèque
Library 7

Calendrier des activités
Activities Calendar 8-9

Espaces verts 10

Polydium 10

Environnement
Environment 11

Activités, organismes...
Some News 12

À ne pas oublier
Don't forget 13

Sport et plein air 14

Histoire
et patrimoine 14

Culture 15

Spectacles
Shows 16

Photo de la couverture :
Le forgeron
© Société du musée du Grand Châteauguay

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguois.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2012

Tirage : 19 000 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450.698.3004

BIOGAZ
EcoLogo
FSC RECYCLÉ Papier fait à partir de matériaux recyclés FSC® C103304

Le Conseil municipal
Municipal Council

Châteauguay

Nathalie Simon, *Mairesse*

Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.

Barry Doyle
District de La Noue (1)
450.699.1984

Pierre Gloutnay
District du Filgate (2)
514.706.1582

Esther Salomon
District de Robutel (3)
450.844.0507

Guillaume Dumas
District de Bumbray (4)
450.691.3177

Marcel Deschamps
District de Salaberry (5)
450.699.1120

Mike Gendron
District de Lang (6)
514.829.1986

Ginette Gendron
District de Le Moyne (7)
450.692.3302

Alain Côté
District d'Youville (8)
450.692.8877

Abonnez-vous à notre infolettre à www.ville.chateauguay.qc.ca

http://www.facebook.com/chateauguay ***http://twitter.com/chateauguay***

Calendrier du Conseil municipal
Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux assemblées plénières publiques et aux séances du conseil municipal.

Assemblée plénière publique
19 h, avant la séance régulière
Pas de période de questions, ni droit de parole.

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

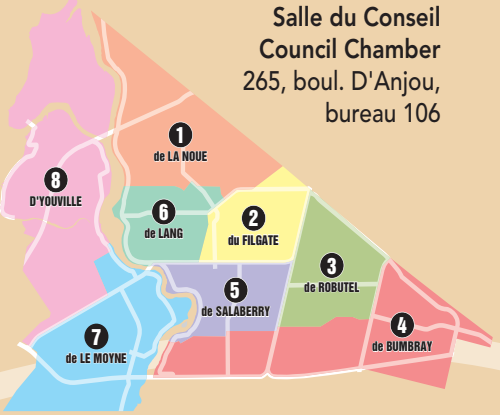
4 juin 2012
18 juin 2012
3 juillet 2012 (mardi)

Residents are invited to attend the municipal council's plenary meetings and the regular municipal council meeting.

Public Plenary Meeting
7 p.m. – before a regular meeting
No question period and no right to speak for the public.

Regular Town Council Meeting
MONDAY – 7:30 p.m.

June 4, 2012
June 18, 2012
July 3, 2012 (Tuesday)



Salle du Conseil
Council Chamber
265, boul. D'Anjou,
bureau 106

Rendez-vous économique CHÂTEAUGUAY 2020

Succès du premier Rendez-vous économique

Plus d'une centaine d'acteurs économiques ont échangé le mardi 1er mai dernier avec des représentants de la Ville de Châteauguay lors du tout premier Rendez-vous économique de Châteauguay animé par Stéphan Bureau qui a eu lieu au Pavillon de l'île.

Dans la foulée du Sommet Châteauguay 2020, les participants ont discuté en atelier et échangé entre eux sur les meilleures façons d'améliorer le profil économique de la municipalité. Ils ont également établi les grands chantiers et les projets porteurs pour l'avenir.

La mairesse de Châteauguay Nathalie Simon souligne la qualité des présentations, des idées et des réflexions qui ont ponctué les interventions des participants. « La plupart des participants à ce 1er Rendez-vous économique sont au cœur de l'activité économique de Châteauguay et de toute la région. Et ils comprennent que le bien-être de leur entreprise passe par le bien-être de tous les citoyens de Châteauguay », indique Mme Simon.

La mairesse de Châteauguay Nathalie Simon.
■ *Photo Division des communications*

En compagnie de l'animateur Stéphan Bureau (2e sur la photo), les panellistes Sébastien Gagnon, de la Table des préfets et élus de la Couronne Sud, Massimo Lezzoni, de la Communauté métropolitaine de Montréal, et Jean-Pierre Cadieux, de Armaco (1993) inc., ont émis leurs avis sur les pistes de solutions proposées par les participants. Pour eux, il ne fait aucun doute que Châteauguay doit se densifier et développer un centre-ville intéressant et attractif.
■ *Photo Division des communications*

Les personnes présentes étaient visiblement très intéressées au développement futur de Châteauguay. ■ *Photo Division des communications*

« Dans une économie perpétuellement en mouvement, les défis non seulement économiques, mais aussi démographiques et sociaux qui nous attendent sont énormes », souligne la mairesse de Châteauguay. « En identifiant ces défis et en nous préparant ensemble à les affronter, la communauté de Châteauguay saura tirer son épingle du jeu et assumer encore plus son leadership. »

Le bilan des discussions servira à la mise en place d'un plan de développement économique pour les dix prochaines années.

La Ville de Châteauguay tient à remercier les partenaires qui rendent possible la tenue de cet événement soit le bureau du ministre Pierre Moreau, la Caisse Desjardins de Châteauguay, le bureau du député fédéral de Châteauguay–Saint-Constant Sylvain Chicoine et le Collège de Valleyfield.

English on page 6

Collecte de sang de la Mairesse

Madame la mairesse Nathalie Simon
vous invite à la collecte de sang
le lundi 4 juin 2012 de 13 h 15 à 20 h
à la caserne de pompiers, 20, boulevard D'Anjou
Donnez du sang. Donnez la vie.

Mayor's Blood Drive

Mayor Nathalie Simon
invites you to the blood drive
on Monday, June 4, 2012 from 1:15 to 8 p.m.
at the fire station, 20 D'Anjou Boulevard
Give Blood. Give life.

Rapport des activités policières

Le Service de police de Châteauguay a publié le lundi 7 mai dernier son Rapport annuel 2011.

L'an passé, le centre d'urgence 911 a traité plus de 26 000 appels, 3 325 dossiers ont été ouverts et 1 504 arrestations ont été effectuées. Le taux de solution de crime frôle les 50 %.

Sur la photo, Nathalie Simon, mairesse de Châteauguay, pose en compagnie de Mario Morin, inspecteur à la Division des services auxiliaires, Yanick Dufour, inspecteur à la Division surveillance du territoire, Stéphane Fleury, directeur, Raynald Chiasson, chef de la Division administration au Service de police, Normand Houde, inspecteur à la Division des enquêtes criminelles, et Nathalie Langevin, agente sociocommunautaire. ■ *Photo Division des communications*

Vérification de sièges d'auto pour enfants

Le Service de la police de Châteauguay participe à une Journée de vérification des sièges d'auto pour enfants, offerte gratuitement.

Quand : le vendredi 1er juin 2012, de 12 h à 20 h

Où : Canadian Tire, 140, boulevard D'Anjou, Châteauguay

Bienvenue à tous!

Semaine de la police

Dans le cadre des activités entourant la Semaine de la police, le directeur du Service de police de Châteauguay, Stéphane Fleury, ainsi que les agentes sociocommunautaires Nadia Grondin (à gauche) et Nathalie Langevin (à droite) ont représenté avec fierté le Service de police de Châteauguay lors d'une cérémonie dédiée aux policiers décédés en service qui a eu lieu le lundi 14 mai à l'École nationale de police du Québec.

En bref

PROLONGEMENT DE LA PISTE CYCLABLE SUR D'YOUVILLE

La piste cyclable située le long du boulevard D'Youville sera bientôt prolongée entre les rues Boivin et Taylor. Le coût de ces travaux s'élève à 338 700 $.

LA RUE MCLEOD FERMÉE

La rue McLeod sera fermée, du boulevard Maple à la rue Mitchell, le samedi 16 juin prochain, entre 12 h 30 et 14 h 30 afin de permettre la marche des finissants de l'école Howard S. Billings.

DE NOUVEAUX ARBRES PLANTÉS

Quelque 150 nouveaux arbres seront plantés dans divers secteurs de Châteauguay.

Les résidants des rues Arlequin, de Liège, Louis-Jolliet, Carrière, Albert-Legault, Trefflé-David, Lautrec, des Sitelles, des Parulines, des Mésanges et Jules-Dumouchel profiteront bientôt de la beauté et de la fraîcheur de ces arbres.

Ces arbres ont été achetés au coût de 52 000 $, somme qui comprend les arbres et la plantation.

Centre nautique de Châteauguay

Formation voile blanche

Apprenez à naviguer à la voile en une fin de semaine. L'examen d'accréditation se fait la fin de semaine suivante. Le coût inclut la location des embarcations pour le cours et la pratique avant l'examen. Plusieurs dates disponibles :

1er cours : 30 juin-1er juillet / examen le 7 juillet
2e cours : 14-15 juillet / examen le 21 juillet
3e cours : 28-29 juillet / examen le 4 août
4e cours : 18-19 août / examen le 25 août

Horaire Formation – Samedi et dimanche, de 9 h 30 à 16 h 30
Examen – Dimanche suivant, de 10 h à 13 h

Coût 196 $ PLR / 232 $ PLNR

Initiation ou perfectionnement à la voile

Essayez la voile pour la première fois, profitez d'un tour guidé ou perfectionnez vos techniques avec ces classes privées. Le tarif inclut la location de l'embarcation et le formateur pour la durée de votre cours.

RÉSERVATION obligatoire!

Cours 1 heure : 45 $ PLR / 58 $ PLNR
Cours 3 heures : 105 $ PLR / 135 $ PLNR

KITESURF – Formation maintenant disponible

Abonnements saisonniers

Carte rapide : 46 $ PLR / 66 $ PLNR
– accès aux kitesurfers sur le site du centre nautique.

Carte de l'aventurier :
66 $ PLR / 128 $ PLNR / Forfait familial 152 $ PLR
– location des canots, kayaks, kayaks doubles, pédalos et des planches à voile pour la saison.
Essayez également les nouveaux Stand Up Paddle.

Carte des grands vents :
65 $ PLR / 368 $ PLNR / Forfait familial 612 $ PLR
– location des voiliers.

Un abonnement familial est disponible aux citoyens de Châteauguay résidant à la même adresse. Certaines conditions s'appliquent.

Information et inscription

- Centre nautique
- Centre culturel Vanier, 15 boul. Maple, 450.698.3100
- www.ville.chateauguay.qc.ca/centre-nautique

Tarif horaire de location

	Passeport-loisir	Sans Passeport-loisir
Embarcations	**1 h**	**1 h**
Kayak	7 $	11 $
Pédalo	10 $	15 $
Kayak double Kayak de mer – Canot ± SUP	10 $	15 $
Planche à voile	13 $	20 $
Petits dériveurs (Byte/Laser/Optimist/O'Pen Bic/Laser BUG)	15 $	23 $
Rabaska - Hunter 14.6 et 17	20 $	30 $
Catamaran	23 $	35 $

Location – heures supplémentaires

La personne ayant un Passeport-loisir économise 10 % du taux horaire pour chaque heure de location supplémentaire.

Groupes

Nous avons les solutions pour une journée remplie d'activités nautiques pour les groupes scolaires, privés et communautaires de tout âge. Contactez-nous pour réserver votre journée ou pour obtenir plus d'information.

Entreposage

Entreposez votre embarcation sur notre site du mois de mai à la fin septembre.

Petite embarcation : 102 $ PL / 153 $ PLNR
Grande embarcation : 179 $ PL / 266 $ PLNR

PL – Passeport-loisir résidant / PLNR – Passeport-loisir non-résidant

Période d'ouverture

540, boulevard D'Youville • 450.698.3122
www.ville.chateauguay.qc.ca/centre-nautique

9-10 juin de 9 h à 20 h
16 juin au 3 septembre de 9 h à 20 h

/CENTRENAUTIQUE

News

Report of police activities

The Châteauguay Police Department released its 2011 Annual Report on May 7, 2012.

Last year, the 911 emergency centre handled over 26,000 calls, 3,325 cases were opened and 1,504 arrests were made. The rate of solution of crime is nearly 50%.

Safety Check on Children's Car Seat

The Châteauguay Police Department is participating in a Child Car Safety Seat Inspection Day, offered free of charge

When: Friday, June 1, 2012 – from 12 to 8 p.m.

Where: Canadian Tire, 140 D'Anjou boulevard, Châteauguay

Everyone is welcome!

Part of McLeod Street closed

McLeod Street, between Maple Boulevard and Mitchell Street, will be closed on **Saturday, June 16, between 12 and 2:30 p.m.** to allow the march of the graduates of Howard S. Billings School.

Extension of the bike path on D'Youville

The bike path along D'Youville Boulevard will soon be extended between Taylor and Boivin. The cost of such work amounts to $338,700.

New trees planted

Some 150 new trees in various sectors of Châteauguay. Residents of Arlequin, de Liège, Louis-Jolliet, Carrière, Albert-Legault, Trefflé-David, Lautrec, des Sitelles, des Parulines, des Mésanges and Jules-Dumouchel streets will soon enjoy the beauty and freshness of these trees.

These trees were purchased at a cost of $52,000, which sum includes trees and planting.

Châteauguay Mayor, Nathalie Simon. (Photo: Communications Division)

Success of the first economic Rendez-vous

Over a hundred economic actors met with representatives of the City of Châteauguay last Tuesday, May 1, 2012, at Pavillon de l'île during the first ever Châteauguay economic rendez-vous chaired by Stéphan Bureau.

In the wake of the Châteauguay 2020 Summit, participants exchanged ideas on the best way to improve the economic profile of the municipality and also outlined the key projects for the future.

Châteauguay Mayor, Nathalie Simon, highlighted the quality of the presentations, ideas and thoughts that marked this event when she remarked: "Most of the participants at this first economic rendez-vous are very involved in the economic activity of Châteauguay and the entire region and they understand that the welfare of their ventures depends on the welfare of all citizens of Châteauguay."

"In an ever-changing economy, the economic, demographic and social challenges that await us are enormous," stressed the Mayor. "By identifying these challenges and preparing together to face them, the community of Châteauguay will be able to make the right moves and better assume its leadership role."

The outcome of the discussions will help in establishing an economic development plan for the next ten years.

The City of Châteauguay would like to thank the following partners who made this event possible: the office of minister Pierre Moreau, Caisse Desjardins de Châteauguay, the office of Sylvain Chicoine, MP for Châteauguay-Saint-Constant, and Collège de Valleyfield.

Alongside the chair, Stéphan Bureau (2nd in the photo), the panelists, Sébastien Gagnon, of the Table des préfets et élus de la Couronne Sud, Massimo Lezzoni of the Metropolitan Community of Montreal, and Jean-Pierre Cadieux of Armaco (1993) Inc., gave their opinions on the proposals made by the participants. For them, there is no doubt that Châteauguay must get denser and develop an interesting and attractive city centre. (Photo: Communications Division)

Bibliothèque municipale

ENFIN LES VACANCES!

Club de lecture d'été – du 25 juin au 31 août 2012

Plongez vos enfants dans le monde fascinant de l'imaginaire en les inscrivant au club de lecture d'été!

Pour participer… rien de plus simple! Il suffit de nous rendre une petite visite à la bibliothèque ou dans le Bouquin voyageur, d'emprunter des livres et d'inscrire les livres lus dans le carnet de bord! Lors du retour des livres, un membre du personnel apposera un autocollant dans le carnet de bord. Votre enfant court la chance de remporter l'un des nombreux prix de participation en remplissant le coupon de participation qui lui sera remis à chaque fois qu'il emprunte des livres (1 coupon / visite). Donc, plus il lira de livres cet été, plus il court la chance de gagner et de maintenir ses habiletés de lecture!

Le Bouquin voyageur : votre bibliothèque mobile!

DU 25 JUIN AU 30 AOÛT 2012

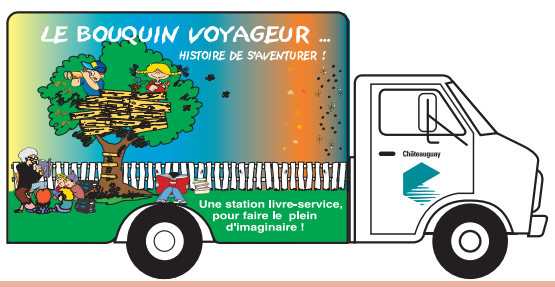
Tout au long de l'été, entre une partie de soccer ou de baseball, faites le plein de livres. Surveillez le passage du Bouquin voyageur dans un parc près de chez vous. Vos enfants pourront y emprunter romans, bandes dessinées, albums, documentaires, et bien plus! De tout pour assouvir leur soif de lecture!

De 16 h à 18 h

Lundi	parc **Yvan-Franco** (de Gaulle et Desmarais)
Mardi	parc **Alfred-Dorais** (Primeau et Richelieu)
Mercredi	parc **Vincent** (de Carillon et Vincent)
Jeudi	parc **Bonneau** (Craik et Théberge)

De 18 h 30 h à 20 h 30

Lundi	parc **Sutterlin** (Saint-Ferdinand et D'Orléans)
Mardi	parc **Marcel-Seers** (Girouard et Seers)
Mercredi	parc **Oliver** (Maple et Stanton Est)
Jeudi	parc **Albert-Einstein** (Albert-Einstein et Edouard-Branly)



COUP DE CŒUR DU MOIS

Le monde de l'imaginaire est peuplé de créatures fantastiques : fées, lutins, magiciens et dragons! Pour préparer votre enfant à devenir un véritable chasseur de dragons, voici quelques ouvrages indispensables.

Légendes : créatures fantastiques (H7 C199Le)
Dragonologie : encyclopédie des dragons (H7 D761dr)
Manuel du chasseur de dragons (H7 H851m)

Horaire et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

Samedi 23 juin – OUVERT
Dimanche 24 JUIN – FERMÉ

Horaire d'été, **à compter du 25 juin** :
Samedi et dimanche FERMÉ

biblio en ligne

Dossier d'usager et catalogue de la bibliothèque en ligne
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

Accédez à votre **dossier d'usager en ligne** pour :
– consulter la liste de vos prêts et les renouveler;
– effectuer vos réservations;
– accéder à des bases de données;
– consulter la liste des nouveautés.
Demandez votre NIP et profitez des nouveaux services en ligne!

Nouveau!
Apprenez votre doigté en ligne avec Tap'touche!

Calendrier du mois
Activities of the month

JUIN 2012

1

Vérification de sièges d'auto pour enfants
12 h à 20 h
Canadian Tire, 140, boul. D'Anjou
VOIR PAGE 4

Relais pour la vie
VOIR PAGE 12

2

Vente des billets des spectacles de l'automne
VOIR PAGE 16

CULTURE EN PLEIN AIR
Danse en plein air
VOIR PAGE 15

Fête des voisins

2-3

Ventes-débarras
VOIR PAGE 11

4

Collecte de sang de la Mairesse
VOIR PAGE 3

Séance du Conseil

6

Deuxième versement du compte de taxes 2012 (date limite)

VERNISSAGE
Lorraine Auger
VOIR PAGE 15

9

Ouverture du Centre nautique
VOIR PAGE 5

13

Tournoi de golf de la Mairesse

16

LA CULTURE D'ICI
Le Chœur en Fugue
LE REQUIEM DE MOZART
20 h
VOIR PAGE 12

17

Fête des Pères

18

Séance du Conseil

24

FÊTE NATIONALE DU QUÉBEC

FESTIVITÉS FAMILIALES VISANT À SOULIGNER NOTRE RICHESSE CULTURELLE ET NOS TRADITIONS ORGANISÉES PAR LA SOCIÉTÉ DU MUSÉE DU GRAND CHÂTEAUGUAY

Fête nationale de la Saint-Jean Baptiste
De 11 h à 22 h
Spectacles gratuits, tablée payante
Maison LePailleur,
54, boulevard Salaberry Sud,
Châteauguay
450.698.3193
info@smgc.qc.ca /
www.smgc.qc.ca

HORAIRE DE LA JOURNÉE

11 h – 18 h
Foire de nos savoir-faire, démonstrations d'artisans d'ici

11 h 30 – 19 h 30
Tombola d'antan

11 h – 20 h
Exposition *Courtepointe de notre Châteauguay*, discussion avec artistes

12 h – 18 h
Reconstitutions historiques de métiers anciens
(Forgeron, herboriste, maréchal ferrant, ébéniste charpentier, armurier)

Midi
Pique-nique

13 h – 17 h
Maquillage (gratuit)

14 h – 14 h 15
Protocole patriotique
(reconstitution historique d'un discours patriotique de Louis-Joseph Papineau, hommage au fleurdelisé, hymne national, discours)

14 h 15 – 15 h
Chœur La Bohême : classiques québécois

15 h 15 – 16 h 15
Les Turlutins : danse traditionnelle pour enfant

16 h 30 – 17 h
Quatuor de l'île : Chansons du Bas-Canada

17 h 15 – 18 h 15
Ensemble Claude Gervaise : Musique de Nouvelle-France

18 h 30 – 19 h 30
Grande tablée : billets disponibles – 25 $ par personne

19 h 30 – 21 h 30
La Part du *Quêteux* : veillée de danse traditionnelle

Coucher du soleil
Feu de la Saint-Jean

25

Châteauguay

Services municipaux fermés

Collecte des matières recyclables selon l'horaire régulier

Municipal services closed

Recycling collection according to the normal schedule

25

CLUB DE LECTURE DE L'ÉTÉ
Bibliobus dans les parcs
VOIR PAGE 7

26

CULTURE EN PLEIN AIR
Concert du Grand Orchestre de Châteauguay
VOIR PAGE 16

29

Début du théâtre d'été
VOIR PAGE 16

30

FÊTE DU CANADA
PAR LA CORPORATION DE LA FÊTE DU CANADA DE CHÂTEAUGUAY

21 h 40
Feux d'artifice
Site d'observation au parc Marcel-Seers

À VENIR EN JUILLET...

1 juillet

Fête du Canada

FESTIVITÉS ORGANISÉES PAR LA CORPORATION DE LA FÊTE DU CANADA DE CHÂTEAUGUAY

12 h à 23 h
Parc Billings, accès par les rues Tremblay et Bell
Spectacles variés et animation sous le chapiteau. Structure gonflable et maquillage pour les enfants. Service du traditionnel gâteau de la fête du Canada. Kiosques de restauration et breuvages sur place.

2 — **Activ'Été 2012**
Début du Camp de jour
ATTENTION À NOS ENFANTS

3 — **Séance du Conseil**

4 — Vernissage
Collectif VISIO

7-8 — **Ventes-débarras**
Voir page 11

9 — **Collecte spéciale de surplus de carton**

19 — Les SALLE jeudis
SALOMÉ LECLERC

26 — Culture en plein air
Concert de QW4RTZ

INSCRIPTION AU CAMP DE JOUR ACTIV'ÉTÉ

Il est toujours possible d'inscrire les enfants au camp de jour, toutefois il faut ajouter **25 % au total** de la facture.

Les nouveaux résidants arrivés après la période d'inscription n'ont pas de frais de retard à débourser. Certaines conditions s'appliquent.

Information : 450.698.3100 / www.ville.chateauguay.qc.ca/activ-ete

Espaces nature

LE SAMEDI 16 JUIN 2012

Journée portes ouvertes à l'île Saint-Bernard

Héritage Saint-Bernard convie la population à une journée toute spéciale, **le samedi 16 juin prochain,** en lui offrant un accès privilégié à son territoire féerique et ses bâtiments mythiques. Il s'agit d'une occasion unique de découvrir les coulisses de l'île et de s'approprier toute la beauté des lieux.

Les familles sont invitées à se joindre à la fête à partir de 11 h 30 et à apporter leur lunch pour un pique-nique en plein air. Le *Café de l'île* offrira également une alternative santé pour un repas rapide et savoureux. Une musique apaisante ensoleillera l'heure du dîner sur l'île. Une pause bien méritée pour amorcer du bon pied un après-midi rempli de découvertes!

Les activités sont gratuites et débuteront à 13 h, en compagnie de personnages historiques. Les visiteurs auront la chance de découvrir les six stations animées suivantes : le Manoir d'Youville et ses secrets, l'histoire du moulin seigneurial, le Pavillon de l'île et son théâtre d'été, le mystérieux cimetière des Soeurs Grises, le verger et son kiosque d'interprétation faunique, ainsi qu'une virée au Bistro *La Traite* pour terminer la journée en beauté et en musique. Tous sont invités à demeurer sur l'île pour y célébrer l'ouverture officielle du bistro. Au menu : chansonnier, dégustations, grillades et bien plus!

Aucune réservation n'est nécessaire. En cas de pluie, l'événement sera annulé.

NOUVELLE EXPOSITION PHOTO AU PAVILLON DE L'ÎLE

Biodiversité II, présentée par Dominic Gendron

Jusqu'au 16 septembre prochain, les gens de passage au Pavillon de l'île auront le bonheur d'admirer la nouvelle exposition photo de Dominic Gendron.

Photographe naturaliste dans ses temps libres, Dominic Gendron est coordonnateur à la protection et à l'aménagement du territoire chez Héritage Saint-Bernard depuis plus de dix ans. Il se passionne pour la nature, spécialement pour la faune aviaire. On peut visiter le site Internet du photographe au www.dominicgendron.com et son blogue au www.dominicgendron.blogspot.com.

Renard roux, Tétras du Canada et Grand Héron © Dominic Gendron

Centre sportif Polydium

AU SERVICE DE LA FAMILLE DEPUIS 1984
111, boulevard Maple • 450.698.3120
www.polydium.ca

- **PISCINE** • Bain libre pour adultes / famille
  • Cours de natation enfants / adultes
  • Fêtes d'enfants •Aquapoussette
- **CLUB AQUATIQUE / AÉROBIE**
- **CONDITIONNEMENT PHYSIQUE**

Centre multisport de Châteauguay

(3 GLACES)
255, boulevard Brisebois
450.698.3140
www.centremultisportchateauguay.com

Hockey, patinage artistique, patinage de vitesse
Patinage et hockey libre
Location de glace
Camps de perfectionnement

Refuge faunique Marguerite-D'Youville

PAVILLON DE L'ÎLE
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard
450.698.3133
www.heritagestbernard.qc.ca

Centre écologique Fernand-Seguin

Accès derrière le Centre Multisport
255, boul. Brisebois – 450.698.3133
www.heritagestbernard.qc.ca

Environnement
Environment

Prochaines ventes-débarras à Châteauguay : samedi et dimanche 2 et 3 juin prochain

Nouveauté, affichez-vous en ligne!

Vous pouvez maintenant inscrire votre prochaine vente-débarras sur le site Web de la Ville au **www.ville.chateauguay.qc.ca/vente-debarras.**

Vous devrez fournir votre adresse et une adresse courriel; celle-ci ne sera pas publiée, mais pourrait servir pour communiquer avec vous en cas d'un changement.

Vous êtes à la recherche d'un achat à bon prix? Vous n'avez qu'à visiter le site Web (voir plus haut), vous y trouverez la liste des adresses inscrites. Il suffit de cliquer sur une inscription ou sur le marqueur rouge de la carte pour savoir comment vous y rendre, via Google Maps. Notez que certains des participants mentionnent le genre de matériel offert dans le titre de leur vente.

IMPORTANT

– La vente-débarras doit se tenir entre **8 h et 20 h,** durant les deux jours consécutifs prévus. Il n'est pas nécessaire d'obtenir un permis.

– L'affichage à l'extérieur du site de la vente est INTERDIT.

Les autres dates retenues pour l'année 2012 sont les samedis et dimanches **7 et 8 juillet / 8 et 9 septembre.**

Toute personne qui tient une vente-débarras est tenue par la loi de s'assurer que les produits qu'elle vend, qu'ils soient neufs ou usagés, sont sécuritaires et conformes aux normes de sécurité en vigueur. Il est important de ne vendre que des articles en bon état et de vous débarrasser des produits endommagés.

Santé Canada produit un bulletin d'information sur les dangers de l'utilisation de produits de consommation usagés pour enfants, non sécuritaires, que l'on peut obtenir sur son site Web : **www.hc-sc.gc.ca/cps-spc/pubs/cons/garage_f.html**

Next garage sales in Châteauguay: Saturday and Sunday, June 2 and 3, 2012

New, post your garage sale online!

You can now register your next garage sale on the website of the City at **www.ville.chateauguay.qc.ca/en/garage-sale.**

You must provide your address and an email address, the latter will not be published, but could be used to communicate with you in case of a change.

You are looking for a purchase at a good price? Just visit the website (see above), you will find the addresses listed. Just click on an entry or on the red marker on the map to find out how to get there, via Google Maps. Note that some of the participants mentioned the kind of items offered in the title of their sale.

IMPORTANT

– The garage sale must be held **between 8 a.m. and 8 p.m.,** on the two scheduled days. It is not necessary to obtain a permit.

– The posting of signs off-site is FORBIDDEN.

The other dates chosen for 2012 are Saturdays and Sundays, **July 7 and 8 / September 8 and 9.**

Anyone who organizes a garage sale is legally responsible for ensuring that the products sold, whether new or used, are safe and meet current safety standards. It is important to only sell items that are in good condition. Damaged articles should be discarded.

Health Canada produces an information booklet on the dangers of using used consumer products for children that are unsafe that can be obtained on its Web site at **www.hc-sc.gc.ca/cps-spc/pubs/cons/garage_e.html**

COLLECTES DES MATIÈRES RECYCLABLES

Tous les LUNDIS, à toutes les SEMAINES, tout le TERRITOIRE

ATTENTION : les bacs ne doivent pas nuire à la circulation. Ne pas oublier de placer son bac **dans son entrée** et non sur la rue ou le trottoir **avant 7 h**, le jour de la collecte.

MRC de Roussillon
Service de première ligne
514.928.5227
– plaintes, requêtes et questions concernant **exclusivement** les collectes des déchets et des matières recyclables

RECYCLING COLLECTIONS

Every MONDAY, every WEEK, throughout the MUNICIPALITY

ATTENTION: the containers should not hinder the flow of traffic. Don't forget to put your bin **in your driveway** and not on the street or sidewalk, **before 7 a.m.** on collection day.

MRC de Roussillon
Customer Service: 514.928.5227
– complaints, inquiries or questions dealing **exclusively** with garbage and recycling materials

Écocentre

224, boul. Industriel, Châteauguay
Téléphone : 450.699.9401

HORAIRE JUSQU'AU 14 NOVEMBRE
Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h
Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30
Samedi de 8 h à 18 h
Dimanche de 10 h à 16 h

Un dépliant d'information est disponible à l'écocentre, dans les édifices municipaux, ainsi que sur le site Web de la municipalité, en format pdf, au www.ville.chateauguay.qc.ca

SCHEDULE UNTIL NOVEMBER 14
From Monday to Wednesday from 7 a.m. to 7 p.m.
Thursday and Friday from 7 a.m. to 8:30 p.m.
Saturday from 8 a.m. to 6 p.m.
Sunday from 10 a.m. to 4 p.m.

An information folder is available in the Ecocentre, the municipal buildings, as well as on the municipality's Web site, in pdf format, at www.ville.chateauguay.qc.ca

Activités, organismes, etc.

Some news

Re-Nou-Vie • **Jour ou soir, selon le besoin** • *Programme Mères-amies* • Prévention et soutien aux familles ayant des enfants d'âge préscolaire (0-5 ans) • Visites à domicile • Gratuit **Daytime or evening** • Mères-amies Program • Home visits • Prevention and support program for families with pre-school aged children (0-5 year olds) • Free • INFO : Nathalie Côté 450.692.9805 / renouvie@videotron.ca

Société canadienne du cancer • **Vendredi 1 juin – 19 h à 7 h** • *Relais pour la vie* • École Louis-Philippe-Paré, 235, boul. Brisebois • INFO : Marie Lemieux 450.692.5110 / mlemieux@quebec.cancer.ca / www.cancer.ca/relais

Club Civitan de Châteauguay • **Samedi 2-9-16-23-30 juin – 19 h 25 / Saturday, June 2-9-16-23-30 – 7:25 p.m.** • *Bingo* • 305, Principale • INFO : Anita Klis 450.692.9629 www.chatcivitan.com

Club des ornitologues de Châteauguay • **Samedi 2 juin – 7 h** • *Recensement des oiseaux sur l'île Saint-Bernard* • Rendez-vous au stationnement du Pavillon de l'île • Prévoir un lunch ou dîner sur place • En cas de pluie, remis au dimanche 3 juin • Coût : 3 $/non-membre • INFO : Daniel Roy 450.691.6510

Comité d'entraide populaire • **Vendredi 8 juin – 14 h à 17 h** • *Journée portes ouvertes* • Présentation des services, inscription pour ateliers de septembre 2012, exposition de l'atelier collimage et visite de la librairie (10 % de rabais sur les achats lors de votre visite) • 18, boul. D'Anjou • INFO : 450.699.9955

Comité d'entraide populaire • **Vendredi 8 juin – 20 h à 22 h** • *Soirée de poésie* • Amateurs et professionnels • 18, boul. D'Anjou • INFO : 450.699.9955

Club des ornitologues de Châteauguay • **Samedi 9 juin – 7 h** • *Sortie au Parc-nature du Bois-de-l'Île-Bizard* • Rendez-vous au stationnement du Zellers • Prévoir un lunch et des frais de stationnement • Coût : 3 $/non-membre • INFO : Robert St-Denis 450.691.8135

Club Rendez-vous de Châteauguay • **Samedi 9 juin – 13 h à 17 h** • *Exposition de peinture des élèves de Marcel Gendron* • 319, Brault • INFO : Marcel Gendron, 450.691.7392 ou Club Rendez-vous, 450.692.2190 www.clubrendez-vouschateauguay.org /

Les Toits d'Émile • **Mardi 12 juin – 19 h** • *Assemblée générale annuelle* • Maison LePailleur, 54, boul. Salaberry Sud • Gratuit • INFO : Louise Arsenault 450.699.9292 / info@lestoitsdemile.org

Club des ornitologues de Châteauguay • **Samedi 16 juin – 6 h 30** • *Sortie vers Huntingdon et les environs* • Rendez-vous au stationnement du Zellers • Prévoir un lunch • Coût : 3 $/non-membre • INFO : Alain Queneville, 514.425.5499

Héritage Saint-Bernard • **Samedi 16 juin – 11 h 30 (pique-nique) / 13 h (activités gratuites)** • *Présentation de la saison estivale* • Île Saint-Bernard, 480, boul. D'Youville • Détails en page 10 • INFO : 450.698.3133 www.heritagestbernard.qc.ca

Club Civitan de Châteauguay • **Dimanche 17 juin – 9 h 30 à 13 h / Sunday, June 17 – 9:30 a.m. to 1 p.m.** • *Brunch* • 3, Paul-Hallé • Coût : 6 $ (3 $ 10 ans et moins / under 10 years old) • INFO : Paul Leblanc 450.691.2304 www.chatcivitan.com

Re-Nou-Vie • **Mardi 19 juin – 13 h 30 à 15 h 30 et 19 h à 21 h** • *Café rencontre La cyberintimidation (Vous NET pas seuls)* • 71, rue Principale Gratuit • INFO : Johanne Lapointe 450.692.9805 / renouvie@videotron.ca www.renouvie.com

Société du musée du grand Châteauguay • **Dimanche 24 juin – dès 11 h** • *Fête nationale de la Saint-Jean-Baptiste* • Maison LePailleur, 54, boul. Salaberry Sud • Activités gratuites, tablée payante (voir calendrier en page 8-9) • INFO : 450.698.3193 / info@smgc.qc.ca www.smgc.qc.ca

Société du musée du grand Châteauguay • **Jusqu'au 24 juin** • *Exposition Courtepointe de notre Châteauguay de Julika et Roger Winkler - travail photographique non conventionnel, influencé par le collage et la peinture* • Maison LePailleur, 54, boul. Salaberry Sud • Gratuit • INFO : 450.698.3193 / info@smgc.qc.ca www.smgc.qc.ca

La Culture d'Ici — Le Chœur en Fugue

LE REQUIEM DE MOZART

16 JUIN - 20 h

Sous la direction de Frederic Vogel,
Le Chœur en fugue, l'ensemble vocal Carpe Diem,
des solistes et plusieurs musiciens, présenteront aussi l'Ave Verum
et le Laudate Dominum de Mozart
Église Saint-Joachim, 1 boul. D'Youville

25 $ adulte / 15 $ étudiant (Argent comptant seulement)

Information/billetterie : 450.698.3100

À ne pas oublier
Don't forget

Il est permis d'arroser de 21 h à minuit

À Châteauguay, il est permis d'arroser pelouses, fleurs et plantes et de remplir les piscines les jours pairs pour les adresses paires et les jours impairs pour les adresses impaires.

À noter que les systèmes d'arrosage automatiques installés dans le sol de façon permanente sont soumis aux mêmes restrictions.

Périodes autorisées

Pour les secteurs résidentiels, l'arrosage doit se faire **entre 21 h et minuit**.

Pour les secteurs commercial et industriel, l'arrosage doit se faire entre **8 h 30 et 11 h 30**.

Nouveau gazon et ensemencement

Un certificat d'autorisation vous permettra un arrosage continu de 24 heures et de 21 h à minuit pendant cinq jours consécutifs.

Absences prolongées

Si vous confiez l'arrosage à un entrepreneur, il vous est possible d'obtenir un permis au coût de 15 $. Ce permis autorise l'entrepreneur à arroser durant trois heures consécutives, à des heures autres que celles habituellement permises.

Canicule

La Ville de Châteauguay vous invite à la modération concernant l'arrosage. Notez qu'il est interdit d'arroser lors des jours de canicule. La Ville avisera alors les citoyens sur son site internet, sa page Facebook et Twitter.

Pour toute situation particulière, pour des renseignements ou conseils, n'hésitez pas à contacter le personnel de la Division urbanisme et permis au 450.698.3260.

Rinçage du réseau d'aqueduc

Afin d'assurer le maintien de la qualité du service de distribution de son eau potable, la Ville de Châteauguay entreprendra bientôt le rinçage du réseau d'aqueduc. Ces travaux sont effectués en soirée **du lundi au jeudi, entre 16 h et 1 h** (le matin).

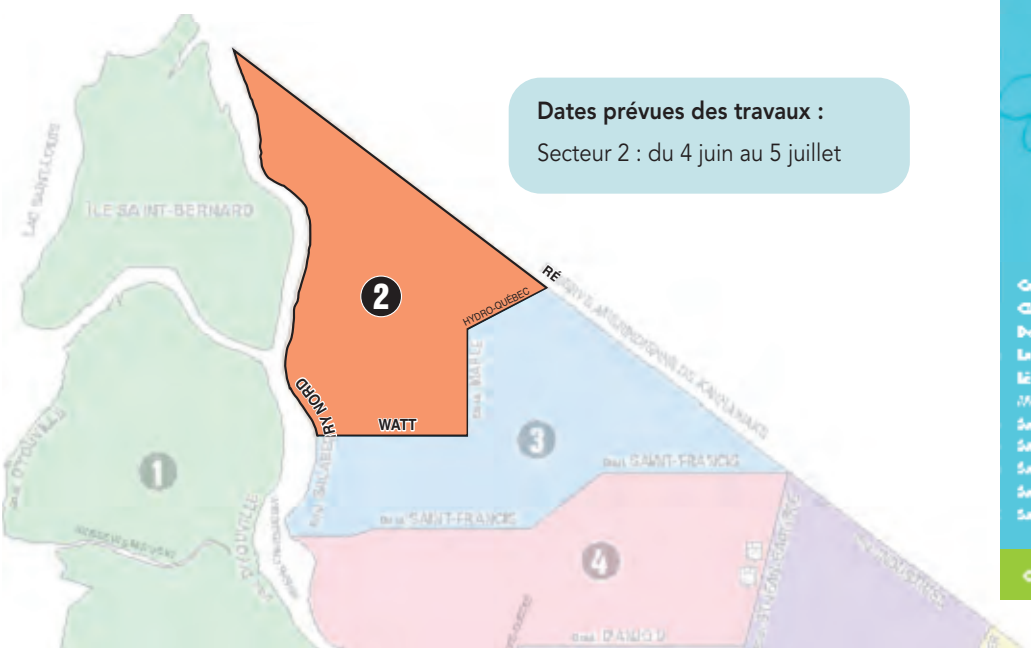
Si vous entendez les flûtes des camions municipaux (entre 16 h et 21 h), évitez de laver pendant cette période (environ une heure). **En cas d'eau rouillée, il suffit d'ouvrir les robinets d'eau froide et de laisser couler jusqu'à ce que l'eau devienne incolore.**

Rinsing of the aqueduct system

In order to ensure the quality of its drinking water distribution system, the city of Châteauguay will soon start rinsing its entire aqueduct system. The process is done **Monday to Thursday, from 4 p.m. to 1 a.m.**

If you hear the horn of the municipal truck (from 4 to 9 p.m.), avoid doing laundry during that time (approximately one hour). **Should you experience rust coloured water, simply turn on the cold water tap and let the water run until it becomes clear.**

Information: Division des travaux publics – **450.698.3150**



Dates prévues des travaux :

Secteur 2 : du 4 juin au 5 juillet

Watering is permitted from 9 p.m. to midnight

Residents of Châteauguay are allowed to water their lawn, flowers and plants or fill their swimming pools on even days for even addresses and odd days for odd addresses.

It should be noted that automatic watering systems, installed in-ground in a permanent fashion, are subject to the same restrictions.

Authorized periods

For the residential sector, watering can be done **between 9 p.m. and midnight**.

For the commercial and industrial sectors, watering can be done **between 8:30 and 11:30 a.m.**

New lawns and seeding

An authorization certificate will permit you to water continuously for 24 hours and from 9 p.m. to midnight for five consecutive days.

Prolonged absences

If you hire a professional to water your lawn it is possible to obtain a permit at a cost of $15. This permit authorizes the professional to water for three consecutive hours, at times outside of those usually permitted.

Heat wave

The City of Châteauguay asks that you use moderation when watering. Note that it is prohibited to water during a heat wave. The city will advise residents on the Internet site, on Facebook and Twitter.

For any special situation, for information or advice, do not hesitate to contact the personnel at the city planning and permit department at 450.698.3260.

Sport et plein air

SAISON 2012

Navette fluviale Châteauguay–Lachine

Piétons, cyclistes, adeptes du patin à roues alignées, amateurs d'histoire et autres pourront se présenter à compter du 16 juin au quai d'embarquement de **Châteauguay** afin d'aller découvrir ou redécouvrir les nombreux attraits de Lachine... La traversée du lac Saint-Louis dure environ 60 minutes.

Ou encore, pourquoi ne pas inviter ses parents et amis à venir partager les activités du Centre nautique, une randonnée pédestre ou à vélo... Ou encore, l'expérience inoubliable d'une visite au refuge faunique Marguerite-d'Youville et les nombreuses activités offertes par l'organisme Héritage Saint-Bernard (450.698.3133 ou www.heritagestbernard.qc.ca).

Du 16 juin au 9 septembre
les samedis, dimanches et le lundi 3 septembre

Départs de Lachine
8 h 45 – 11 h 15 – 13 h 45 – 16 h 15

Le quai d'embarquement de Lachine est situé à l'extrémité est du parc René-Lévesque, près des écluses

Départs de Châteauguay
10 h – 12 h 30 – 15 h – 17 h 30

Le quai d'embarquement de Châteauguay est situé sur **l'île Saint-Bernard,** près du Pavillon de l'île, 480 boulevard D'Youville

(Aucune réservation possible)

TARIF — Aller simple, taxes incluses, par personne, avec ou sans bicyclette

0 – 5 ans	gratuit
6 – 12 ans	5 $
Adultes	9 $
Famille (2 adultes, 2 enfants 0-12 ans)	23 $

Horaire

DIVISION SPORT ET PLEIN AIR 450.698.3100
sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple
Horaire page 15

Histoire et patrimoine

Histoire de la Saint-Jean-Baptiste au Québec

Bien avant de célébrer les francophones d'Amérique, la Saint-Jean-Baptiste était une fête religieuse teintée de superstitions.

Associé au solstice d'été, les druides célèbrent ce jour depuis la préhistoire alors que les Amérindiens y effectuent différentes « danses du soleil ». Les colonisateurs français apportent avec eux la tradition christianisée de la Saint-Jean-Baptiste sur les berges du Saint-Laurent.

À la veille du jour le plus long de l'année, on emprunte le feu au soleil le temps d'une nuit de manière à allonger encore davantage la journée. Chaque communauté fait de même. Dans un pays neuf comme le Québec d'autrefois, où le colon et ses villages se concentrent près des voies de transports que constituent golfe, baies, fleuve, lacs et rivières, il n'est pas étonnant que l'habitude du feu de la Saint-Jean ait nourri un sentiment d'appartenance. Alors qu'au son des acclamations de la foule et des salves de miliciens une multitude de feux sacrés s'allument partout dans le pays, l'habitant qui en voit briller plusieurs se dit qu'au même moment que les siens, d'autres fêtent le même jour que lui…, et ce, de la même manière! Voilà que par un procédé symbolique chaque individu appartient soudainement à plus grand que lui-même.

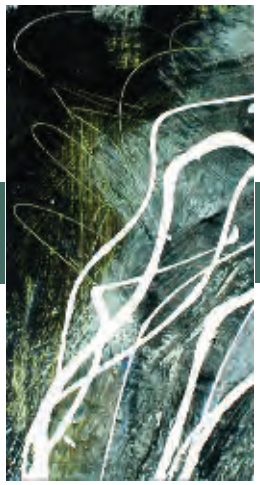
Les familles plus superstitieuses ramènent un morceau de bois calciné afin de se protéger de la foudre jusqu'à l'hiver. Durant la journée du 24 juin, on récolte l'herbe de Saint-Jean, de l'armoise vulgaire, afin d'y baigner les enfants dans de l'eau mêlée à l'herbe pour obtenir la bonne santé. Pour la même raison, certains prennent ce qui est parfois l'unique bain complet de l'année dans l'eau courante. Bien que la croyance populaire veuille que l'eau transporte les maladies, on croit que le saint patron purifie les cours d'eau durant cette journée spéciale. Après le bain, toute la communauté pique-nique en nature… on jase, on joue, on fait du plein air avant de danser à l'extérieur au son du violon. C'est, pour nos Anciens, l'ouverture officielle de l'été.

Voir la programmation de la fête nationale du Québec en pages 8 et 9.

Société du musée du Grand Châteauguay — www.smgc.qc.ca

Culture

Exposition



GALERIE LA SEIGNEURIE

LORRAINE AUGER

DU 6 AU 28 JUIN

VERNISSAGE :
LE MERCREDI 6 JUIN

CENTRE CULTUREL VANIER, 15, boulevard Maple
Information : **450.698.3100**

LIGNES D'HORIZON

Un désir de transcender le réel, créer des passages et permettre la rencontre des mondes, visibles ou invisibles, perceptibles ou imaginables par notre nature humaine. Voilà ce qui m'habite. Me rendre disponible à tout ce qui surgit, arrive sans prévenir avec le désir de proposer une lecture autre que celle de la « réalité » du quotidien. Voilà mon travail. Chaque œuvre est expérience de vie, énergie transmise, révélée. On entre en contact avec ce qui nous ressemble, nous rassemble comme une résonnance. Ce que je regarde n'est pas que ce que je vois.

Je suis fière de vous présenter « Lignes d'horizon », en exposition solo à la Galerie La Seigneurie de Châteauguay, dans laquelle sont présentées plus d'une vingtaine de mes nouvelles œuvres.

Au plaisir de vous y voir!
Lorraine Auger

Danse en plein air

TOUS LES SAMEDIS DU 2 JUIN AU 25 AOÛT
de 19 h à 22 h

Danse en ligne et danse sociale
Stationnement devant
la bibliothèque, 25, boul. Maple

Venez participer à ces belles soirées dansantes où jeunes et moins jeunes pratiqueront la danse sociale et la danse en ligne. L'activité est animée par M. Raymond Gauvin, professeur.

NOUVELLE SÉRIE D'ÉTÉ

Les SALLE jeudis

À JEAN-PIERRE-HOUDE

AVEC EN VEDETTE :

SALOMÉ LECLERC — 19 juillet, 20 h
HARVEST BREED — 2 août, 20 h
MONOGRENADE — 9 août, 20 h
MARK BÉRUBÉ AND THE PATRIOTIC FEW — 16 août, 20 h

Coût **10 $**
Un bar-terrasse sera aménagé à l'extérieur — OUVERT dès 19 h

Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple, Châteauguay

Le Ciné-club sera de retour en octobre 2012.

INFORMATION : **450.698.3100**

Horaire

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450.698.3100

Lundi au mercredi	12 h à 18 h
Jeudi et vendredi	12 h à 21 h
Samedi	10 h à 17 h

Fermé les 25 juin et 2 juillet

Horaire d'été à compter du 18 juin

Lundi au vendredi	12 h 30 à 18 h
Samedi	Fermé

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3102
culture@ville.chateauguay.qc.ca

/ CULTURECHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

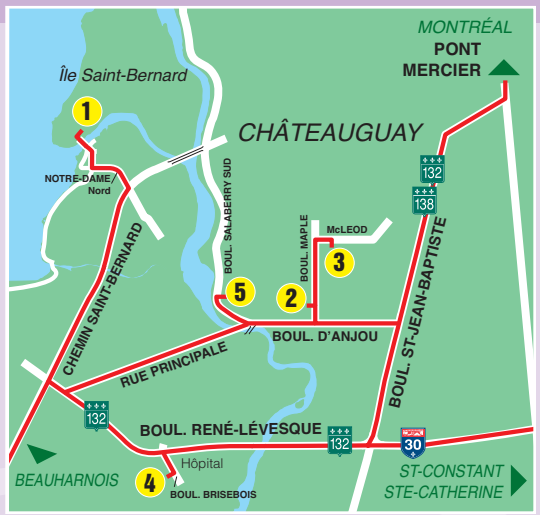
1 - **Salle du Pavillon de l'île Île Saint-Bernard**
480, boulevard D'Youville

2 - **Salle Jean-Pierre-Houde Centre culturel Vanier**
15, boulevard Maple

3 - **Salle Mosher, Howard-S. Billings**
210, rue McLeod

4 - **Salle Serge-Boisvert École secondaire Louis-Philippe-Paré**
235, boulevard Brisebois

5 - **Maison LePailleur** Expositons et conférences
54, boulevard Salaberry Sud



Spectacles

INFO : 450.698.3100
VENTE DE BILLET :
www.ville.chateauguay.qc.ca

facebook
Arts et culture Châteauguay

2012 CULTURE EN PLEIN AIR

Mardi **26 juin 2012 – 20 h**

CONCERT DU GRAND ORCHESTRE DE CHÂTEAUGUAY

Derrière la MAISON LEPAILLEUR, 54, boul. Salaberry Sud

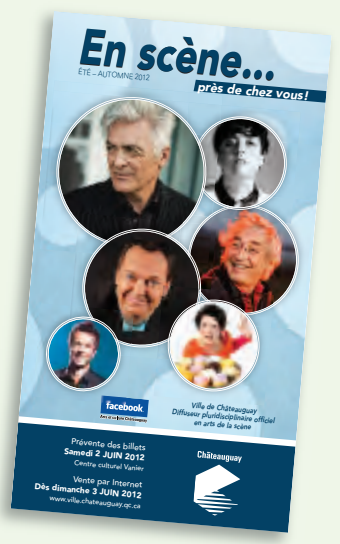
Une fois de plus, le Grand Orchestre de Châteauguay nous présente un concert gratuit en plein air dans le cadre enchanteur du domaine LePailleur. Nous vous convions à cet évènement très attendu qui chaque année nous charme et nous éblouit par la qualité des œuvres présentées par ces 50 musiciens talentueux de la région. Apportez vos chaises!

ACTIVITÉ GRATUITE

Achetez vos billets

En scène...
près de chez vous

Information :
450.698.3100

Prévente des billets
samedi 2 juin 2012
Centre culturel Vanier
15, boul. Maple
à compter de 8 h

Cyberbilletterie
dimanche 3 juin 2012
à compter de 9 h
www.ville.chateauguay.qc.ca/activites-culturelles